

**ТРОПАР глас 7**

Розрушив ти хрестом твоїм смерть\* створив ти розбійникові рай,\* мироносицям плач перемінив еси,\* і апостолам проповідати повелів еси,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

**КОНДАК глас 7**

**Слава Отцю і Сину і Святому Духові і нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.**

Вже більше влада смертна не зможе людей держати,\* Христос бо зійшов, сокрушаючи і розоряючи сили її,\* Зв'язується ад,\* пророки согласно радуються,\* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:\* Вийдіть вірні, у воскресення.

**ПРОКІМЕН глас 7**

Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

*Принесіть Господові, сину божі, принесіть Господові малих баранців.*

**Апостол****До Ефесян послання св. Ап. читання.**

Браття Христос - наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, що була перегородою, тобто ворожнечу, і скасував закон заповідей своїми постановами на те, щоб із двох зробити собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши на ньому ворожнечу. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко і мир тим що були близько; бо через нього, один і другий, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже, ви не чужинці більше і не проходні, але співгромадяни святих і домашні Божі, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем - сам Ісус Христос. На ньому вся будівля міцно споєна, росте у святий храм у Господі; на ньому ви теж будете разом на житло Бога в Дусі.

**АЛІЛУЯ**

*Благо є сповідуватися Господові і співати імені твоему, Всевишній. Сповіщати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.*

**ЄВАНГЕЛІЄ****Від Луки Св. Євангелія читання.**

В той час один чоловік приступив до Ісуса, Яір на ім'я, що був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він став просити вступити до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років. І вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут якась жінка, що була хвора дванадцять років на кровотечу і витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі, і вмить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: Хто доторкнувся мене? А що всі відпекувались, Петро мовив: Наставнику, люди коло тебе товпляться й тиснуться!

**TROPAR tone 7**

You have destroyed death by your cross\*, you opened paradise to the thief.\* The sorrow of the women you turned to joy.\* You command your Apostles to proclaim to all\*: Christ our God is risen,\* granting great mercy to the world.\*

**KONDAK, tone 7**

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

No longer can the might of death rule over men:\* Christ has come destroying and crushing its power.\* The abyss is now in chains,\* the prophets with joy unite in proclaiming:\* The Saviour has appeared saying to those who believe: \*" Come forth, you faithful,\* to the resurrection."

**PROKIMEN tone 7**

May the lord give strength to his people; may the lord bless his people with peace. *Bring to the Lord, O Sons of God, bring to the Lord young rams.*

**APOSTOL READING****A reading of the letter of St. Paul to the Ephesians**

Brethren, Christ - our peace, who has made us both one and has broken down the dividing wall of hostility, by abolishing in his flesh the law of commandments and ordinances, that he might create in himself one new man in place of the two so making peace, and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby bringing the hostility to an end. And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him we both have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and visitors, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundations of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the corner stone, in whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.

**ALLELUIA**

*It is good to give thanks to the Lord; and to sing to your name Most High.*

*To proclaim your mercy in the morning and your faithfulness throughout the night.*

**GOSPEL****A reading from the Holy Gospel according to Luke**

At that time a man named Jairus, an official of the synagogue, came forward. He fell at the feet of Jesus and begged him to come to his house, because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying. As he went, the crowds almost crushed him. And a woman afflicted with hemorrhages for twelve years, who (had spent her whole livelihood on doctors and) was unable to be cured by anyone, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus then asked, "Who touched me?" While all were denying it, Peter said, "Master, the crowds are pushing and pressing in upon you."

Ісус сказав; Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене. Побачивши жінка, що не втаїться, тремтячи підійшла і, упавши йому до ніг призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: Дочко, віра твоя спасла тебе, іди в мирі! Він говорив іще, як ось приходить хтось від голови синагоги і каже: Твоя дочка померла, не турбуй більше учителя. Ісус почувши це, озвався до нього: Не бійся тільки віруй, і вона спасеться. Прийшовши до Хати, він не пустив нікого з собою всередину крім Петра, Івана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею й голосили. Він мовив: Не плачте, вона не вмерла, вона спить. Ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. Тоді він узяв її за руку і голосно промовив: Дівчино, встань! І дух її вернувся до неї, і вона вмить встала. Він велів дати їй їсти. Батьки її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

### Причасний

*Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх.  
Аллилуя (3 рази)*

But Jesus said, "Someone has touched me; for I know that power has gone out from me." When the woman realized that she had not escaped notice, she came forward trembling. Falling down before him, she explained in the presence of all the people why she had touched him and how she had been healed immediately. He said to her, "Daughter, your faith has saved you; go in peace." While he was still speaking, someone from the synagogue official's house arrived and said, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." On hearing this, Jesus answered him, "Do not be afraid; just have faith and she will be saved." When he arrived at the house he allowed no one to enter with him except Peter and John and James, and the child's father and mother. All were weeping and mourning for her, when he said, "Do not weep any longer, for she is not dead, but sleeping." And they ridiculed him, because they knew that she was dead. But he took her by the hand and called to her, "Child, arise!" Her breath returned and she immediately arose. He then directed that she should be given something to eat. Her parents were astounded, and he instructed them to tell no one what had happened.

### Communion Verse

*Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3 times)*

## СЬОГОДНІ.

**10.00** - Служба Божа за бл. п. Анастазії і Данила Колісник. Нам. родини. **11.30am** - Liturgy, Eng.

### ПОВІДОМЛЕННЯ.

Українська Громада Південної Австралії запрошує всіх у суботу 29 листопада 2014 року о год. 11.00 ранку біля Пам'ятнику Жертвам Голодомору, Православна Церква св. Михаїла, - для проведення Дня Скорботи на відзначення 81 річниці Голодомору в Україні 1932-1933.

Спілка Української Молоді, осередок ім. Т. Шевченка, запрошує всіх на свято патрона СУМу Архистратига Михаїла, яке відбудеться у неділю 7-го грудня на оселі "Орлик" Hindmarsh Island. Програма дня: 11.30 – офіційна частина, 12.30 - Служба Божа, 2.00 - смачний обід, солодке, чай і кава. 3.30 - Ватра.

У суботу 13-го грудня у нашій парафії будемо приготувляти церкву і церковне подвір'я до празнику Різдва Христового. Запрошуємо всіх прийти і зробити порядок. Початок 9.00 ранку.  
*On the 13th of December 2013, our Parish will hold a Working Bee day, starting at 9:00am. Welcoming all to come and prepare the Parish for Christmas.*

Цього року Перша Свята Сповідь і Урочисте Святе Причастя у нашій парафії відбудеться 7-го грудня, для дітей від 7 років і старші. Прошу родичів (бабусів і дідусів) зголошувати кандидатів до о. Тараса, або до о. диякона Володимира Демчинського. Приготування дітей почнеться завтра - 24 листопада о год. 6.00 вечора.  
*The First Holy Confession and Solemn Holy Communion will be held at the Wayville parish on the 7th of December 2014, for children 7 years and older. There will only be one Liturgy at 10:00am. The preparation will begin tomorrow, the 24th of November 2014 at 6:00pm in the Wayville church. If you want your children to be a part of this please contact the Father Taras on 8272 6031 or Father Deacon Wolodymyr Demczynsky on 0427 864 390.*

Загальні збори нашої парафії Покров Пресвятої Богородиці переносяться на лютий 2015р.  
*On Sunday the 30th of November there will no longer be the Annual General Meeting of The Protection of the Mother of God. The meeting has been moved to February 2015.*

### ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 24.11 – 30.11.2014

**Вівторок, Середа, Четвер, П'ятниця** - 5.00 вечора Служба Божа.

**XXV Неділя після Зісл. Св. Духа, 30.11.2014**

**10.00** - Служба Божа.

**11.30** - Служба Божа в англ. мові.

**Вудвіл** - 9.30 Служба Божа.

### LITURGY TIMETABLE 24.11 - 30.11.2014

**Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday** - 5.00pm Liturgy.

**XXV Sunday after Pentecost, 30.11.2014**

**10.00am** - Liturgy.

**11.30am** - Liturgy, Eng.

**Woodville** - 9.30am Liturgy.